

LECCION LXX.

PATLI.

(Conclusión)

- Tepacle**..... (TEC-PATLI: *teo*.....? *patli*, medicina: « Medicina de.....? ») Yerba cuya raíz es glutinosa y tiene la propiedad de saponificar. Se emplea como remedio de las fracturas de los huesos así como también para cazar pájaros.—Ximénez dice: «.....y desta misma rayz se hace muy buena liga para coger los simples paxarillos.» (1).
- Tepepacle**..... (TEPE-PATLI: *tepetl*, cerro; *patli*, medicina: « Medicina del cerro ó montaña. ») Especie de zarzaparrilla. (2).
- Tesapacle**..... (TEZAC-PATLI: *tezac*.....? *patli*, medicina: « Medicina de.....? ») Planta cuyas hojas en cocimiento se emplean como vulnerario y antirreumático. (3).
- Tesmincapacle**.. (TEIXMINCÁ-PATLI: *teixminqui*, el que tiene la cara ó los ojos heridos por un dardo; *patli*, medicina: Ximénez traduce: « medezina de los ojos. ») Yerba antioftálmica. (4).
- Tesocuilpacle**.... (TZOCUIL-PATLI: *tzocuil*, jilguero; *patli*, medicina: « Medicina del jilguero. Yerba cuyas hojas en cocimiento curan el dolor de cabeza; y la raíz en calilla ó supositorio « purga y limpia las tripas »—dice Ximénez.
- Tesompacle**..... (TEZON-PATLI: *tezonli*, tesoncle (V); *patli*, medicina: « Medicina de teson-

cle,»—« porque la rayz que es como una pera, en la dureza y color, se parece mucho á la piedra que llaman *tezonli* »—dice Ximénez.) Yerba medicinal que tiene varias aplicaciones. (6).

- Tlanoquipacle**... (TLANOQUILIZ-PATLI: *tlanoquilizli*, **Clanoquipacle**...diarrea, disenteria; *patli*, medicina: « Medicina de la disenteria. ») Yerba que se emplea como purgante. (7).
- Tlatlaucapacle**... (TLATLAUHCA-PATLI, *tlatlahqui*, colorado; *patli*, medicina: « Medicina colorada. ») Yerba medicinal que tiene varias aplicaciones. (8).
- Tecuanpacle**..... (TECUAN-PATLI: *tecuani*, fiera, animal carnívoros, tecuán (V.); *patli*, medicina: « Medicina de las fieras, » esto es, contra ellas, porque las envenena) Bejuco venenoso que emplean los indios para matar á los coyotes, machacando la raíz de la planta entre dos piedras y mezclando el jugo y parte de pulpa con carne la que colocan en sitios adecuados para que la coman los animales. (9).
- Teopacle**..... (TEO-PATLI: *teotl*, dios; *patli*, medicina: « Medicina de dios ó divina. ») Untura que hacían los sacerdotes para preservarse de muchos males. (10).
- Tolompacle**..... (TOLON-PATLI: *toloutic*, redondo; *patli*, medicina: « Medicina redonda. ») La raíz llamada de Jalapa.—Suele encontrarse la raíz de esta planta en ruedas de 55 á 80 milímetros de diámetro, y á esta forma alude el nombre mexicano. (11).

- Tolpacle**..... (TOL-PATLI: *tolin*, tule (V.); *patli*, medicina: « Tule medicinal. » La yerba llamada « peonia del país. » (12).
- Tospacle**..... (TOZ-PATLI: *toztli*, perico amarillo; *patli*, medicina: « Medicina del perico amarillo; ») Planta con que se curan los diviesos, panadizos y empeines. (13)
- Toloncapatli**..... (TOLONCA-PATLI: *to'onqui*, caliente; *patli*, medicina: « Medicina caliente. ») Planta que emplean los indios para curar los tumores. (14).
- Tospacle**..... (TOCH-PATLI ó TUCH-PATLI: *toch-*
- Tuspacle**..... *tli* ó *tuchtli*, conejo; *patli*, medicina:
- Tuzpacle**..... « medicina del conejo. ») Nombre de una de las especies de la planta « contrayerba, » llamada « barbudilla. » (15).
- Yamancapacle**... (YAMANCA-PATLI: *yamanqui*, suave, tierno; *patli*, medicina:—Ximénez traduce: « medezina templada. » Yerba con que se curan las úlceras podridas. (16).
- Yolmiquispacle**. (YOLMIQUILIZ-PATLI: *yolmiquiliztli*, desvanecimiento, síncope; *patli*, medicina: « Medicina del desvanecimiento. » Yerba cuyo cocimiento, en pocion, emplean los indios contra los desmallos y vértigos. (17).
- Yolopacle**..... (YOLO-PATLI: *yolotli*, corazón, *patli*, medicina: « Medicina del corazón. »—Ximénez dice que se le dió este nombre por la virtud que tiene de confortar el corazón.) Yerba de que hay dos especies, una que cura el corazón, y otra que se usa como febrífuga. (18).

- Zazaltacopacle**.. (ZAZAL-TLACO-PATLI: *zazalic*, pegajoso, viscoso; *tlacotl*, vara; *patli*, medicina: « Medicina de vara pegajosa. » Yerba que se emplea como diurético, y « remedia la mucha clausura de la mujer que pare. » —dice Ximénez. (19).
- Zazale**.....
- Zacatepacle**..... (ZACA-TLE-PATLI: *zacatl*, zacate (V.); *tletl*, fuego; *patli*, medicina: « Zacate quemante medicinal. »—« medezina que quema, »—dice Ximénez.) Yerba vulneraria. (20)
- Zacagüispacle**... (ZACA HUITZ-PATLI: *zacatl*, zacate (V); *huitztli*, espina; *patli*, medicina: « Zacate espinoso medicinal. »—« Medezina de pasto espinoso, »—traduce Ximénez.) La yerba llamada « diente de perro. » (21).
- Zayulpacle**..... (ZAYUL-PATLI: *zayolin* ó *zayulin*, mosca; *patli*, medicina: « Medicina de moscas. ») Yerba de que hay dos especies, y que tiene varios usos medicinales. (22).
- Zoapacle**..... (ZOA-PATLI: *zoa*.....? *patli*, medicina.—Se considera sinónimo de *cihuapatlin* (V. Ciguapacle.)
- Actimpacle**..... (ACTIN-PATLI: *actin*.....? *patli*, medicina.) (23).
- Apisapacle**..... (APITZAC-PATLI: *apitzactli*, agua delgada; *patli*, medicina: « Medicina de agua delgada. ») (24).
- Quececupatli**..... (QUECECU-PATLI: *quecencu*.....? radical muy adulterado; *patli*, medicina.) Es la planta llamada « sensitiva, » « dormilona » y « vergonzosa. » (25)

NOTAS.

(1)

No he visto clasificada esta planta.

(2)

No he visto clasificada esta planta.

(3)

Latin técnico: *Senecio precox*, DC.

(4)

No he visto clasificada esta planta.

(5)

No he visto clasificada esta planta.

(6)

No he visto clasificada esta planta.

(7)

Latin técnico: *Gentiana* sp?

(8)

Latin técnico: *Geranium alchamilloides?* L.

(9)

Latin técnico: *Gonolodus* sp?—*Marsdenia zunapanica*, Hemsl.—El Dr. Hernandez distingue dos plantas de *tecuampalli*. De una, que es la *gonolobus*, dice que mata á los leones, á tigres y á otros animales; y de otra, que cura los tumores malignos, untándola despues de molida.

(10)

El P. Clavijero, hablando de las unciones que usaban los sacerdotes dice:

« Además de la unción ordinaria de tinta usaban otra extraordinaria y más abominable, siempre que hacian sacrificios en las cimas de los montes y en las cavernas tenebrosas de la tierra. Tomaban una buena cantidad de insectos venenosos, como escorpiones, arañas y gusanos, y aun de culebras pequeñas; quemábanlas en uno de los hogares del templo, y amasaban sus cenizas en un mortero con hollin de ocotl, con tabaco, con la yerba *ololiuhqui*, y con algunos insectos vivos. Presentaban en vasos pequeños esta diabólica confeción á sus dioses, y despues se ungian con ella todo el cuerpo. Despues arrastraban con denuedo los mayores peligros, persuadi los de que no podrian hacerles ningun mal, ni las fieras de los bosques, ni los insectos más maléficós. Llamaban á aquella untura *teopatli*, es decir medicamento divino, y la creían eficaz contra toda especie de enfermedades, por lo que, solían darla á los enfermos y á los niños. »

Todavía hoy la emplean los indios como medicina.

(11)

Latin técnico: *Ipomœa purga*. Se llama también « limoncillo. »

(12)

Latin técnico: *Cyperus esculentus* L. Llámase también « tulillo. »

(13)

No he visto clasificada esta planta.

(14)

Latin técnico: *Plantago galeotiana*, Dene.—Es la planta conocida con el nombre de « lantén » ó « llantén. »

(15)

Latin técnico: *Dorstenia drakena* L.

(16)

No he visto clasificada esta planta.

(17)

No he visto clasificada esta planta.

(18)

No he visto clasificada esta planta. Acaso lo esté entre las especies del *goloxochitl*. (V.)

(19)

Latín técnico: Hay dos especies: *Stevia salicifolia*, Cav., que es la jarilla ó zazale de olor, y la *Mentzelia hispida*, Willd., que es la pegarropa amarilla.

(20)

No he visto clasificada esta planta. Acaso lo esté entre las especies del *tepatli* [V. Tepacle.)

(21)

No he visto clasificada esta planta.

(22)

Latín técnico: tal vez sea la *Budlerja americana*, L.

(23)

Latín técnico: *Echites canicida*, Moc. y Ses.

(24)

Latín técnico: *Malva sp?*

(25)

Latín técnico: *Mimosa púdica* L.

LECCION LXXI.

PILLI, hijo, niño, muchacho, paje, noble, apéndice, colgado; bajo la forma PIL y PILLI. (1).

Pilguanejo..... (Formado del mexicano *pilhuan*, hijos, plural de *pilli*, hijo; y de la desinencia castellana *ejo*.) Criado de un convento. || Hombre despreciable. || fem. Manceba. || Parásito tonto de alguna persona (M. OCAMPO.) (2).

Pilmama..... (PIL-MAMA: *pilli*, niño, *muchacho*; *mama*, que carga: « La que carga niños. ») La sirvienta que carga y cuida á los niños en sus primeros años. (1).

Piltoncle..... (PIL-TONTLI: *pilli*, niño; *tontli*, expresión de diminutivo: « Muchachito, ta. ») Muchacho de poca edad. || Se aplica también á los animales pequeños por su corta edad; nunca á los objetos pequeños, como dice el Sr. Sánchez. (1).

Pipilol..... (PIPIL-OTL: *pipilli*, forma reduplicativa de *pilli*, niño; *otl*, desinencia que connota lo perteneciente á una persona ó cosa: « Niñada, simpleza, bobería. ») Especie de hojuela de harina y dulce, que se deshace al tenerla en la boca; y que sólo comen los muchachos y gente simple.

Pipilos. Pipilotos..... (PIPILPIPIIL, muchachuelos, y por extensión, los hijos de la hembra del guajolote, á la que los españoles llamaron « pipi'a » por ser madre de los « pipilitos ó pipilos » (1).

Pipila..... La hembra del guajolote. (Véase *Pipilos*.) || La prostituta de la último clase. || Apodo de un insurgente de los que acandillaba el Cura Hidalgo en el ataque á la alhóndiga de Guajuato, que llevando una losa en la espalda se acercó, bajo los fuegos de los sitiados, á la puerta del edificio. le prendió fuego, y dejó franca la entrada á los sitiadores.

- Meclapil**..... (METLÁ-PILLI.) Véase en la lección 52^a.
Nenepile..... (NENE-PILLI.) Véase en la lección 58^a.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

- Pilcaya**..... (PILCA YAN: *pilca*, voz impersonal de *pilca*, « se cuelga; » *yan*, seudoposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo: « Lugar en que se cuelga alguna cosa. » (1).
 Los indios llamaron *tepuztli pilcayan* á los campanarios, y tal es el origen de algunos pueblos que llevan el nombre de *Pilcaya*.
- Pilhuatepec**..... PILHUAN-TEPE-C: *pilhuan*, hijos niños, pajes, nobles; *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro de.....? » La polisemia del vocablo *pilhuan* impide determinar la significación.
- Tejupilco**..... (TE-XOPIL-CO: *tetl*, piedra; *xopilli*, dedos de los pies; *co*, en: « En los dedos de los pies de piedra ») Puede referirse el nombre á alguna huella humana en una piedra, ó á algún fragmento de pies de un idolo. (1).

NOTAS.

(1)

PILLI se deriva de *pilca*, suspender, colgar, de suerte que significa, lo que cuelga, esto es, agregado, apéndice, accesorio; y de aquí han venido las signifi-

caciones restringidas de « hijo » ó « hija, » que dependen ó son un apéndice de los padres mientras son pequeños, por eso se extendió la significación á « niño, » en la forma diminutiva, *piltzintli*, y á « muchacho, » también en la forma diminutiva *piltontli*. De tal manera es inherente la significación de « apéndice » ó « agregado » á la palabra *pilli*, que en otras significaciones concretas que tiene, siempre denota la idea de « colgar, » de estar agregado, de ser un apéndice; así *mapilli* significa « dedo de la mano, » *xopilli*, « dedo del pié, » y los dedos no son sino apéndice de las manos y de los piés, y como que están colgados de estos miembros; *mellapilli*, la mano del metate, y ¿qué cosa es esa mano, *pilli*, sino un agregado del « metate, » un apéndice necesario de él? *Pilli*, noble, paje, conota la misma idea de dependencia, pues los nobles y los pajes, no son mas que criados ó servidores de los reyes ó de los magnates, esto es, están agregados á ellos, los acompañan, *comites*, como decían los romanos, de donde han venido los *condes* de las cortes monárquicas.

(2)

« La palabra *pilhuanejo*; y me parece que con propiedad *pilhuanejo*, es un diminutivo de desprecio como todos los terminados en *ejo* y *eja*, como *castillejo*, *corrалеjo*, *animalejo*, *librejo*, *lenteja cazoleja*, etc. Los *pilhuanejos* no eran novicios, legos ni criados, sino unos jovencillos que vivían dentro del convento por el cariño de los frailes, quines les daban la comida y el vestido: de ellos unos eran estudiantes, que despues de cursar gramática latina, filosofía y teología, con la imperfección de toda persona mimada, venían á ser frailes tambien, y otros no tenían ni oficio ni ocupación.

Los donados ó criados del convento también tenían unos compañeros que Feijoo, no hallando nombre que darles, les llama *medios criados*, y otros ayudaban á aquellos en la cocina y en otros quehaceres domésticos. » (Doctor A. Rivera)

Los indios llamaban á esos muchachos de que habla el P. Rivera, *te-pilhuan*, hijos, por que los concideraban como hijos del Convento; pero los españoles, fijándose en que esos muchachos no tenían ocupación fija, y en algunas cosas eran servidores de los frailes, los llamaron « *pilhuanejos*, » haciendo aféresis de la palabra mexicana *te-pilhuan* y haciendo uso de la desinencia castellana despectiva *ejo*. Con esta significación despectiva se extendió la palabra á las demás significaciones que hoy tiene.

LECCION LXXII.

POL ó PUL, expresión de aumentativo; bajo la forma

— POL ó PUL. —

(1)

Acapulco..... ACA-PUL-CO: *acatl*, caña; *pul*, desinencia aumentativa; *co*, en: « En (don-

de hay) cañas grandes ó gruesas, » ó « En las cañotas. » (1).—*Acapulco* es lo opuesto á *Acatzinco*. (Véase *Acacingo*.)

Apulco..... A-PUL-CO: *atl*, agua; *pul*, desinencia aumentativa; *co*, en: « En (donde hay) agua gorda. »—*Apulco* es lo opuesto á *Apitzacco*. (Véase *Apisaco*.)

Atlapulco..... ATLAUH-PUL-CO: *atlahuhtli*, barranca; *pul*, desinencia aumentativa; *co*, en: « En barranca grande, » ó « En el barrancón. »

Atlapulco..... ATLA-PUL-CO: *atlatl*, especie de ballesta; *pul*, desinencia aumentativa; *co*, en: « En (donde hay) ballestas grandes. »

Calpulco..... CAL-PUL-CO: *calli*, casa; *pul*, desinencia aumentativa; *co*, en: « En las casas grandes, » y, por extensión, « En la sala grande, » « En el barrio. » (2).

Calpulalpan..... CALPUL-LAL-PAN: *calpulli*, iglesia de barrio, barrio; *tlutli*, que pierde la *t* inicial por estar en medio de dos *ll*, tierra; *pan*, en; « En las tierras de la iglesia del barrio. » (2).

Huipulco..... HUITZ-PULCO: *huitztl*, espina; *pul*, desinencia de aumentativo; *co*, en: « En (donde hay) espinas grandes ó gordas. »

Tepeapulco..... TEPE-APUL-CO: *tepetl*, cerro; *apul*, agua gorda; *co*, en: « En agua gorda del cerro. » (Véase *Apulco*.)

Tepepulco..... TEPE-PUL-CO: *tepetl*, cerro; *pul*, desinencia aumentativa; *co*, en: « En cerro gordo, » ó « En cerro grande. »—*Tepulco* es lo opuesto á *Tepetzinco* y

Tepetonco. (Véanse *Tepecingo* y *Tepetongo*.)

NOTAS.

(1)

“La desinencia *pol* ó *pul* dice Molina acrecienta la significación del nombre a quien se pone.” Al castellano se traduce empleando expresiones de aumentativo, ó agregando al nombre adjetivos que expresen aumento, y á veces desprecio; ejem: *ichtetqui*, ladrón; *ichtecapul*, ladronazo; *ahuiani*, puta; *ahuianipul*, ramera despreciable.

Estos nombres acabados en *pol* ó *pul* forman muchos de lugar ó geográficos, añadiendo la posposición *co*; ejem: de *acapul*, caña grande ó cañota, se forma *Acapulco*, « En las cañotas. » Si hubieran sabido esto los españoles, no hubieran dicho en sus diccionarios que *Acapulco* se había formado del latín *Aquae pulchrae*, « Aguas claras. »

Casi todos los Mexicanistas aseveran que *Acapulco* se compone de *acatl*, caña, de *pul*, derivado de *poloa*, perder, destruir, y le dan al vocablo la significación de « destrucción » ó « conquista » y, según ellos, *Acapulco* significa: « Donde destruyeron las cañas. » [Véase la impugnación de este error en mi obra « NOMBRES GEOGRÁFICOS MEXICANOS DEL DISTRITO FEDERAL, » en la palabra *Huipulco*.]

(2)

El P. Sahagún, hablando de una fiesta que hacían los comerciantes al dios *Yacatecutli*, dice: «.....los convidados reverenciaban grandemente al báculo con que habían ido y vuelto, tenían que era imagen de aquel dios..... Para hacer esta honra al báculo, se ponían en una de las casas de oración que tenían en los barrios, que ellos llamaban *calpulli*, que quiere decir iglesia del barrio ó parroquia.....» Se ve, pues, por este pasaje que *calpulli* no significa directamente *barrio*; sino “ iglesia ” ó “ templo, ” por estar tal vez éstos en una « Sala ó casa grande, » que es lo que literalmente significa *calpulli*. De la misma manera entre nosotros los barrios llevan el nombre de la iglesia que se encuentra en ellos; así, en México se dice: « barrio de San Pablo, » « barrio de Santa Ana, » « barrio de San Sebastián, » etc. etc. á la parroquia de San Pablo, de Sta. Ana, de San Sebastián etc. etc.

En otro lugar dice el mismo P. Sahagún: « Ofrecían muchas cosas en las casas que llaman *calpulli*, que eran como iglesias de los barrios donde se juntaban todos los del mismo, así á ofrecer, como á otras ceremonias muchas que se hacían. » Pero describiendo el 78º edificio del templo mayor, el mismo padre dice: El 78 edificio se llamaba *calpulli*: estas eran unas casas pequeñas de que estaba cercado todo el patio de dentro: á estas casillas llamaban *calpulli*, y á ellas se recogían á ayunar y hacer penitencia..... En este pasaje desaparece la comotación aumentativa, pues llama Sahagún á los *calpulli*, « casillas. » Tal vez sea por que, comparadas estas iglesias con las demás del templo mayor, eran más pequeñas.

LECCION LXXIII.

QUETZALLI, pluma rica, verde y hermosa; fig. límpido, brillante; bajo la forma QUETZAL.

Cuesal. Quesal... (QUETZAL-TOTOTLI: *quetzalli*, pluma larga, verde y rica; fig., cosa brillante, hermosa, límpida; *tototl*, pájaro: « Pájaro de plumaje verde, largo y hermoso. ») Hermoso pájaro que vive en Guatemala y Chiapas, de plumaje verde tornasolado, que empleaban los grandes señores en sus insignias y adornos.—*Quetzalli*, como adjetivo, significa brillante, resplandeciente, límpido, (1).

Quesalcoal..... (QUETZAL-COATL: *quetzalli*, pluma verde y rica; *coatl*, culebra: « Culebra de plumas verdes y ricas, » ó « Culebra emplumada, » como dicen algunos historiadores.) Dios del aire, representado bajo la forma de serpiente, emblema de los vientos y de los torbellinos, cubierto con plumas de *quetzal-tototl*, que son la imagen de los zéfiros y de las nubes ligeras.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Apanquesalco... APAN-QUETZAL-CO: *apanli*, caño de agua; *quetzalli*, límpido, hermoso; *co*, en:

« En los caños de agua límpidos y hermosos. »

Quezala..... QUETZAL-A-C: *quetzalli*, el pájaro *quetzal-tototl*, *cuezal* ó *quesal* (V.); *atl*, agua; *c*, en: « En agua de los quesales. »—Si *quetzalli* se toma como adjetivo, entonces el nombre significa: « En agua limpia ó hermosa. »

Cuezalcuitlapil-co..... (QUETZAL-CUITLAPIL-CO: *quetzalli*, el ave *quetzal-tototl*, *cuesal*, *quesal* (V.); *cuitlapilli*, cola; *co*, en: « En las colas de *quesal*. ») En este lugar deben haber trabajado de las colas de los quesales, que era donde tenían las más largas y hermosas plumas, los vestidos y penachos que de ellas hacían para los dioses y los reyes.—También llamaban *quetzalcuitlapilli*, « la de *quesal*, » á un colgajo de estas plumas que los nobles usaban hacia la espalda. Como á los que usaban esta insignia los llamaban también *Quetzalcuitlapilli*, al lugar donde residían y ejercían autoridad le daban el nombre de *Quetzalcuitlapilco*, « Donde está el *Quetzalcuitlapilli*. »

Cuetzalan..... QUETZAL LAN: *quetzalli*, abreviación de *quetzal-tototl*, el pájaro *quetzalli*, *quesal* (V.); *lan*, junto á: « Junto á los quesales. »

Cuezalapan..... QUETZAL-A-PAN: *quetzalli*, el pájaro *quetzal-tototl*, *cuezal*, *quesal* (V.); *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: « En el río de los quesales. »

Quesalostoque... QUETZAL-OZTO-C: *quetzalli*, el pájaro quesal (V.); *óztoll*, cueva; *c*, en: "En la cueva de los pájaros quesales."

Quesaltenango... (QUETZAL-TENAM-CO: *quetzalli*, el ave *quetzal-totoll*, cuesal, quesal (V.); *tenamitl*, muralla, *cerco* de ciudad; *co*, en: "En la muralla de los *quetzal-totoll* ó quesales.") Ciudad importante de Guatemala, que acaba de ser destruída por los terremotos y erupción de un volcán.

Quesalmacán,... QUETZAL-MA-CAN: *quetzalli*, el ave *quetzal-totoll*, quesal (V.); *ma*, cazar; *can*, lugar: "Lugar donde cazan á los quesales."

Quesalhuacán... QUETZAL-HUA-CAN: *quetzalli*, el ave *quetzal-totoll*, quesal (V.); *hua*, que expresa tenencia ó posesión; *can*, lugar: "Lugar de los que tienen quesales."

NOTAS.

(1)

El Dr. Peñafiel dice que *quetzalli* es plural de *quetzal*, y que estas palabras deben escribirse *cuetzal* y *cuetzalli*. Las dos aseveraciones son inexactas. Molina, Olmos y todos los diccionaristas antiguos, y Remi Simeón entre los modernos, escriben *quetzalli*, y esta palabra no es plural, ni lo admite tampoco. El vocablo entero, *quetzaltotoll*, si admite plural como cosa animada, y su forma es *quetzaltotome*. Si *quetzalli* admitiera el plural, sería *quetzallin* ó *quetzalme*. La palabra "cuetzal," "cuetzal," reviste ya la forma de aztequismo.

El ilustre Llave, en una nota á su descripción, ornitológica del *quetzal-totoll*, dice: "Creemos que la palabra mexicana *quetzalli*, viene á ser un abstracto equivalente á brillante, resplandeciente, fino, delicado, y nos fundamos en que *quetzalchihuitl* significa piedra preciosa azul ó verde. *Quetza-*

litzli significa la esmeralda, y *quetzalhuexotl* equivale á sauce fino y delicado."

El P. Sahagún, hablando de las aves de pluma rica, dice: «Hay una ave en esta tierra que se llama *quetzalotoll* tiene plumas muy ricas y de diversas colores, tiene el pico agudo y amarillo, y los pies de este mismo color, tiene un tocado en la cabeza de pluma como cresta de gallo: es tan grande como una ave que se llama *tzanatl*, que es tan grande como una urraca ó pega de España: tiene la cola de forma y composición de estas aves que se llaman *tzanatl*, ó *tevezanatl*, que se crían en los pueblos. Las plumas que cria en la cola, se llaman *quietzalli*; son muy verdes y resplandecientes; son anchas como unas hojas de espadañas, dobléanse cuando las toca el aire, resplandecen muy hermosamente. Tiene esta ave unas plumas negras en la cola con que cubre estas plumas ricas, las cuales están en el medio de estas negras. Estas plumas negras de la parte de afuera son muy oscuras, y de la parte de adentro que és lo que está junto con las plumas ricas, es algo verde obscuro, y no muy ancho ni largo. El tocado que tiene en la cabeza esta ave, es muy hermoso y resplandeciente; llaman á estas plumas *tzinítzcan*. Tiene esta ave el cuello y pecho colorado resplandeciente, es preciosa esta pluma, y llamanla *tzinítzcan*. En el pescuezo por la parte de atrás y todas las espaldas, tiene las plumas verdes muy resplandecientes: debajo de la cola y entre las piernas, tiene una pluma delicada del mismo color, clara, resplandeciente, y blanda: en los codillos de las alas tienen plumas verdes y debajo negro, y las de más adentro de éstas, son de color de uña, y un poco encorbadas, y están sobre los cañones de las plumas delgadas del ala, que se llama *quetzalwitzli*, son verdes claras, largas, derechas y agudas de las puntas, y resplandece su verdura. Habitan estas aves en la provincia que se llama *Tecolotlan*, que es ácia *Honduras* ó cerca, viven en las arboledas y hacen sus nidos en los árboles para criar á sus hijos.»

Bernal Diaz del Castillo, hablando de la caza de aves en Nueva-España, dice: «También donde hacen aquellos ricos plumages, que labran de plumas verdes; y las aves destas plumas, es el cuerpo dellas á manera de las picazas, que hay en nuestra España: llámense en esta tierra quezales.»

El P. Servando Teresa de Mier, estudiando el mito de *Quetzalcoatl*, dice: «Ahora entra la explicación de la palabra *Quetzal*, que compone el nombre de *Quetzalcóhuatl*. Es palabra sincopada ó elidida de *Quetzal-li*, especie nueva del género *Psittacus*, descrita por el naturalista Llave, y dedicada con el nombre de *Psittacus Moziño* á este otro naturalista Mexicano, su compañero en la composición de la Flora Mexicana, el cual trajo aquel pájaro de selvas de Guatemala, donde se cría. Su color es verde esmeralda preciosísimo, y sus plumas, de que tiene tres muy grandes por cola, eran tan apreciadas, que tenia pena de muerte quien los mataba. Las damas hoy las estiman muchísimo. Cuando se le coge, pierde las plumas de la cola con la pesadumbre. Su nombre era un distintivo de aprecio, lo daban á un pajarito de dulce canto que llama *Quetzaltotoll*, para alabar una doncella honesta y hermosa la solían llamar pluma de *Quetzalli*.» La descripción científica de este hermoso pájaro la hace el naturalista La Llave, en los términos siguientes: «El *Quetzaltotoll*, que sincopado vulgarmente suele llamarse *quezale*, es poco mayor que el *trongon curucui*, y tiene el pico corto, deprimido, ancho en la base en el ápice de la mandíbula superior, sin dientes, de color amarillento, y las narices con barbillas ó mostachos cortos. Tiene una cresta de plumas que recargándose vienen desde las sienas, y forman una especie de casco. La cola consta de doce remos, los seis superiores negros y los de abajo la mayor parte blancos. Cubren esta cola una porción de plumas que van saliendo de dos en dos, alar-

gándose gradualmente hasta tener las últimas en algunos individuos cosa de una vara, advirtiéndose que estas largas plumas tienen sola como dos dedos de ancho, y que el nervio ó eje es bastante elástico y flexible. Las plumas de la cabeza, las de la mitad superior del pecho, las de todo el cuello, el manto ó espalda y las tapas de la cola son de un verde esmeralda dorado, que según la exposición de la luz, cambia en violeta y azul de zafiro. Los remos de la ala son negros, y las plumas de sus tapas, del verde de que hemos hablado, están dispuestas en forma de alfanje mirando la punta hácia el pico, y cubren toda el ala cuando el animal está posado. Por debajo, desde la mitad inferior del pecho hasta el obispillo, es rojo; al principio de un sanguíneo renegrido, que degenera en punzó, y que se va deslabazando hasta que por la entrepierna llega á declinar á veces en rosado. Las plumas que cubren los muslos son negruscas y casi del mismo color los piés, cortos de caña y con dos dedos de lanteros y dos traseros, pues es de la familia ú orden de los trepadres. La hembra es más abultada, pero las tapas de la ala y cola no son tan grandes, y á lo que me acuerdo (pues hace muchos años que la vi, y no me quedé con la descripción,) es toda verde dorada, y en la parte inferior carece de rojo; pero repito que de esto no estoy muy seguro, por las razones dichas.»

Latin técnico: *Trogon pavoninus*, Hern. *Pharomachrus Mociño*, Llave,

Los reyes mexicanos dictaron una especie de reglamento para cazar el *quetzalototl* sin lastimarlo, quitándoles todas las plumas largas, y soltándolos para que les nacieran otras.

El Sr. Mociño dice que la *Expedición Botánica*, de que él formó parte, había mandado una cantidad suficiente de estas plumas para adornar con ellas un vestido que se presentó á la reina María Luisa, quien lo conservaba como una presea.

LECCION LXXIV.

QUECHOL, cierto pájaro; plumaje hermoso de este pájaro; fig. hermoso; bajo la forma QUECHOL.

Quechol..... (QUECHOLLI, abreviación de *tlauquechol-tototl*; *tlahuitl*, ocre rojo; *quecholli*, plumaje hermoso; *tototl* ave, pájaro: «Pájaro de hermoso plumaje rojo.») Pájaro acuático, muy parecido al pato, notable por su brillante plumaje rojo; vive en las orillas de los ríos y del mar y se alimenta de peces. — Los españoles le dieron el nombre de «flamenco.» (1).

Tlauquechol..... Véase QUECHOL. (1).
 Tlauquechol su- (TLAUHQUECHOL-XOCHITL: *tlauh-*
 chil..... *quecholli*, cierto pájaro (V. *Quechol*);
xochitl, flor: «Flor que parece tlaunquechol,» por su color) Arbol cuyas flores, que esparcen un olor suave, tienen el color del ave llama la tlaunquechol. (2).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Guaquechula..... CUAU-QUECHOL-LAN: *cuautili*, águila; *quecholli*, plumaje rico; *lan*, variante de *tlán*, junto: «Junto á las plumas ricas ó hermosas de águila.» (3).
 Quecholac..... QUECHOL-A C: *quecholli*, el pájaro quechol (V.); *atl*, agua; *c*, en: «En agua de los quecholes.» Si *quecholli* se toma en el sentido figurado de «hermoso, brillante, límpido,» entonces significa el nombre: «En el agua hermosa ó límpida.»

NOTAS.

(1)

La traducción que hemos dado de *quecholli*, «plumaje hermozo,» es translaticia. La propia etimológica es la que da el Sr. Paso y Troncoso: «Se